



外语·文化·教学论丛

Foreign Languages Teaching and Research

外语语言教学与研究

叶琴法 编著
陈小莺



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



Foreign Languages Teaching and Research

外语语言教学与研究

叶琴法 编著
陈小莺

图书在版编目(CIP)数据

外国语言教学与研究 / 叶琴法, 陈小莺编著. —杭州:
浙江大学出版社, 2009. 12

(外语·文化·教学论丛)

ISBN 978-7-308-07217-5

I. 外… II. ①叶…②陈… III. 外语教学—教学研究—
高等学校—文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 216118 号

外国语言教学与研究

叶琴法 陈小莺 编著

责任编辑 张 琛

文字编辑 魏文娟

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310028)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州中大图文设计有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 17.75

字 数 420 千

版 印 次 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-07217-5

定 价 36.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

前 言

如果说教学是大学的生命,那么,学术就是大学的灵魂。可以设想,一个不开展科研工作的大学肯定不会有明确的办学方向和目标,更不会有优势学科和特色专业,因此也留不住出色的教师,培养不出优秀的学生。从某种意义上说,“教学”和“学术”是高等学校教师的两个基本属性,这就要求高校教师不仅是个优秀的“教书匠”,也应该是个出色的研究员。

高校教师应该注重学术思想的交流和更新,不断掌握新概念、新知识、新技术、新成果,引领学生关注学科发展的前沿,观察专业的建设方向和趋势。高校教师应该以科研来带动、提高教学,如果教师长期不重视科研,不站在学术前沿,又怎么能保证教学内容和方法的先进性呢?俗话说,要给学生“一杯水”,教师自己得有“一缸水”,但在当前快速发展的知识经济时代,“一缸水”早已不够用了,为了防止知识的枯竭,教师必须在科研上下足工夫,才能把自己变成源源不断的“自来水”。

2009年恰好是新形势下我国外语教育与研究改革30年,在高校外语专业迅速发展的同时,它本身也正经历着深刻的变革,出现了许多新的问题。这就给我们提供了一个把问题变课题的极好机会,而浙江大学宁波理工学院外国语学院、浙江大学城市学院、宁波诺丁汉大学外语学术交流会则为讨论这些问题提供了适时的场所,并由此诞生了这本多视角、多维度的学术论文专著。

在这本论文专著中,我们可以看到浙江大学城市学院和浙江大学宁波理工学院外国语学院两所兄弟院校外语老师的一些教改思路和科研方向。论文的题材涉及网络多媒体技术辅助下英语教学模式改革现状调查,CALL在三本院校的实践现状与对策研究,以及文学、文化和语言学等诸方面的研究内容。这些研究或源于老师们在日常教学工作中所受到的启发,或源于老师们个人的兴趣。

外语教师搞科研是为了促进教学工作和社会服务。我们的体会是,就

个体而言,教师一定要有一个明确的研究方向,形成兴趣。大学问家梁启超在谈及学问之趣味时说:“深入的研究。趣味总是慢慢来,越引越多;像倒吃甘蔗,越往下才越得好处。”方向明确,肯钻研,方法对,必有成果!教学与科研并不是矛盾对立的两个方面。要克服畏难情绪,敢想敢为,勇于在做中学。美学家朱光潜在《漫谈说理文》一文中说:“不想就不能写,不写也就很难想得明确周全。”所以说,我们写论文是为了整理我们的思想,用于指导我们的教学。

引用英国大文豪萧伯纳很有意思的一段话:“如果你有一个苹果,我有一个苹果,我们彼此交换一下苹果,我们每人还只有一个苹果。但是如果你有一种思想,我有一种思想,我们交换这些思想,那么我们每人就有了两种思想了。”我们希望通过这本学术专著与我们的同行进行交流,以便拉近我们之间的距离。

浙江大学城市学院院长助理兼教务部长周金其、浙江大学宁波理工学院外语学院院长庞继贤教授和浙江大学城市学院外语分院院长王之江教授为本书的出版提供了有益的帮助和指导,在此谨向他们表示感谢。

编者

2009年8月8日



从外语教学流派的变迁看外语教师角色嬗变	张 雁、王 颖(001)
海峡两岸信息技术名词问题探讨	叶琴法(008)
基于语料库限定性形容词 that-补语从句研究	聂 龙、汪文娇(015)
教育术语“独立学院”英译对比研究	冯春灿(021)
论英语教学中的文化渗透	陈迪春(035)
从《哈姆莱特》看纽马克译论与朱生豪译莎实践	谢 屏(040)
海峡两岸中医学英语翻译研究	邓丽静、胡海鹏(048)
网络多媒体技术辅助下的大学英语教学模式改革——大学英语教学现状调查与分析 结题报告	王鸣阁、朱红英、吴薇薇(052)
中国大陆和中国香港特别行政区及中国台湾地区英文电影译名的比较研究	李 飒(058)
从语篇连贯性看大学英语写作教学模式改进	殷小琴(063)
保险英语术语的特点及其翻译	陈黎峰(070)
独立学院国际合作项目英语精读课程中传统与创新的对接	张 怡(074)
浅议儿童文学翻译	王碧颖(079)
高校基于个性化发展辅导的就业率提升研究	朱晓蓉(085)
从翻译的角度看汉语后缀的外来语素提取	徐志敏(090)
大学生英语学习态度解析——社会心理学视角	丁 旭(096)
美国文化霸权下的法国文化保护解析	沈雷燕、陈小莺(101)
语言模因论视野中的公示语翻译策略	郭小春(108)
英汉歧义结构的翻译及商务英语教学	韩 颖(116)
“大学英语”教学互动模式探讨	查叶娟(121)
CALL 在独立学院的实践现状与对策研究	张静燕、庞继贤(125)
交互式教学法在大学英语课程中的应用理据	王 欢(134)
利用现有条件培养学习者自主学习	吴薇薇、王鸣阁、朱红英(140)



外贸产品样本的典型误译与评析	梁雪松(145)
日韩汉 V+V 复合动词的比较——从格关系角度考察	赵银姬(152)
谈原型理论对大学英语多义词教学的启示	庞若丹(158)
浅析日本万叶七夕歌	蔡 蕾(163)
大学英语教学中人文素养的培养	周 军(171)
图式教学理论批判	聂 军、孙 娟(176)
外贸英语翻译常见错误评析	张 萍(184)
预制语块运用和大学英语口语的相关性研究	吴 敏(190)
文化体验与大学英语教学	孙 娟(198)
文化语境、语词转换、意象选择	蔡 亮(208)
萨特存在主义思想形成和发展的社会历史环境	应远马(214)
学习者自主与目标设置	杨黎霞(219)
英汉长句结构对比及双向转换	汪德华(227)
论独立学院英语交替传译教学的重点分化	沈明霞(233)
由《静夜思》看汉英诗歌中的第一人称指代词	曹雅娟(239)
浅论文学翻译策略——以中外名家诗歌翻译为例	陈小莺(242)
Language as Social Practice	周莞尔(249)
Two Approaches to the Study of Conversation	欧 琛(257)
A Discourse Analysis Approach to Speaking and Its Classroom Application	陈 怡(262)
On Humanistic Language Teaching and Its Application in College English Teaching	阮 征(273)

从外语教学流派的变迁看外语教师角色嬗变

张 雁 王 颖

浙江大学城市学院, 浙江 杭州 310015; 浙江大学, 浙江 杭州 310058

摘 要: 本文通过外语教学流派的变迁揭示外语教师角色在此历程中的转换。教学理论对教学有指导意义, 但不是占绝对地位, 没有一种教学法可以从根本上解决有效掌握目的语问题, 依赖任何一种教学法都会产生偏差。因此, 在不同教学理论的影响下, 外语教师角色也发生了变化, 这种变化呈现出从单一取向走向多元发展的趋势。

关键词: 外语教学流派; 教师角色; 大学英语教学

On Changes of Approaches and Methods in Foreign Language Teaching and Teachers' Roles

Zhang Yan Wang Ying

Zhejiang University City College, Hangzhou, Zhejiang 310015, China;

Zhejiang University, Hangzhou, Zhejiang 310058, China

Abstract: Teachers' roles have changed in different teaching approaches. In the history of English teaching there existed many methods. They are of great directive significance to foreign language teaching but not dominant. Actually not a single method is capable of solving the problem of how to effectively help learners master target language. Purely relying on any method may lead to deviation. So it argues in this essay that nowadays influenced by different teaching approaches English teachers' roles have been integrated and developed into a variety.

Key words: foreign language teaching approaches; teacher's role; college English teaching

一、引 言

外语教学是随着社会发展而发展的。追古溯今, 可以发现外语教学实践古已有之。早在罗马帝国时期, 人们就开始采用背记语法规则及翻译方式教授、学习拉丁语。从中世

纪开始至 15 世纪,拉丁语是世界上应用最为广泛的外语。作为教育,特别是高等教育的通用语言,其语言教学活动在此期间的欧洲一直统摄着学术界。这种学术通用语言教育一直盛行到 16 世纪,随着欧洲政治局势的变化,法语、意大利语、英语开始受到重视,其统治地位才开始解体。但教授拉丁语所用的语法翻译法则得到长期的沿用,经历了语法翻译法、词汇翻译法和翻译比较法三个发展历程。19 世纪中叶,随着国际交流的进一步增强,同时伴随着语言学理论研究的进展,外语教学界也随之开始教学革新运动,对长期使用的语法翻译法提出了疑问。1886 年成立的国际语音学会和国际音标的制定对推动外语教学改革的形成和发展起到巨大作用。伴随着语言教学理论的更迭,英语教学法也随之发生变化。例如:新语法学派的理论成果促成了直接法的产生;结构主义语言学使得听说法问世;转换生成语法促进了认知法的诞生;在系统语言学、社会语言学的影响下产生了功能法等。每一次语言学革命都会带来一场语言教学法的革命,不同的教学法决定教师的角色定位。因此,外语教师的角色也随教学法的变化而转换。本文拟从外语教学流派的变迁这一角度揭示外语教师角色在此历程中的转换。

二、以“教”为中心的教学模式下的外语教师角色

1. 知识的传授者

早期英语教学界接受“语言是一门知识”的观点,借用语法翻译法组织教学。这种教学法着眼于语言体系教学,教学的顺序是先学字母的写法和读法,背诵语法规则,随后进入阅读阶段。教科书由抽象的语法规则、词汇表和句子翻译构成。教师用演绎法讲解语法规则,学生的本族语成为教学的媒介。教师用学生的本族语解释语法现象,注重书面的读写训练,让学生进行大量的目的语翻译活动。这种语言教学的目的重在阅读与翻译能力的培养而非听说能力的培养,着意于指导学生阅读目的语文学作品,培养逻辑思维能力,从而让学生的智力得以发展。

语法翻译法强调学生对语言知识的熟练掌握,追求语法的精确性。在此传统教学模式下,外语教师作为语言知识的传授者,控制并主导着课堂学习,起着核心与主动作用。教师掌握教学内容和教学进度,控制一切教学活动。在课堂上主要讲授词汇、语法、篇章和练习,以文章的词汇和句法规则的解读为教学的重点。学生是被动地学习,变成知识的容器。语法翻译法对我国外语教学界影响深远,多年来的外语教学一直采用以教师讲解为主、学生听练为辅的模式。教学的重点在于让学生掌握正确的语法规则及阅读能力的培养。教师占据大量课堂时间用来讲解语法和词汇,进行单纯的语言知识教学。其固定不变的教学程序使得教师成为教学的绝对权威。在这种教师角色定位下,学生的学习动机、学习情感以及学习方法和策略都没有受到应有的重视,并且学生的语言使用能力及应用能力的培养也没有受到应有的重视。所有的教学活动都围绕教师展开,这种单一的以传授知识为主、忽视听说能力培养的教学模式和教师角色定位随着欧美社会的发展受到了挑战。

19 世纪下半叶,各国的交流日益频繁,社会急需大批掌握外语言语能力的人才。而通

过翻译法培养的学生不能满足实际的需求。于是,19世纪末期的直接法登上历史的舞台,掀起了外语教学改革的序幕。该教学法强调正确的发音和语法,教学围绕会话练习展开。用展示法代替翻译法,教师在课堂上尽量少讲而学生尽量多讲,并且教师和学生课堂上的语速也尽量做到自然讲话状态。由于直接法是专门针对语法翻译法的弊端而出现的,其特点表现如下:一是消除媒介语在课堂上的存在,直接接触目的语的发音、含义并强调口语练习。二是通过归纳法让学生学到语法知识。该教学模式重视教师的教学活动,对教师的语言运用能力和指导方法要求很高。直接法与翻译法一样都是属于以“教”为中心的教学模式,教师角色是知识的传授者。直接法的教学模式流行了二三十年后逐渐暴露出缺点,即在教学中不使用媒介语,影响学生对目的语的理解,使其不能学到系统的语言知识。因此,在20世纪20年代,直接法的教学模式开始衰落。

2. 教学的主宰与示范者

20世纪,结构主义语言学与行为主义心理学的出现为外语教学理论的发展奠定了理论基础。前者认为,教授语言不是教授有关语言的知识。语言是对应本族语在实际生活中所说的话,不是用于书写的。而后者的理论则提出所有学习都是刺激—反应的机器,语言是通过强化过程和习惯的养成而学会的。学生通过他周围的说话者和积极巩固对他们正确的重复、模仿来接受语言输入。受上述学派的影响,口语法、情景教学法、听说法等教学流派应运而生,它们是结构主义语言理论和行为主义学习理论结合的产物。

口语法发端于20世纪30年代,50年代后改称为情景法。主要特点有:语言教学从口语开始,材料在口头教学以后才教其书面形式;目的语作为课堂用语;新的语言点通过情景进行教学和操练;根据先易后难原则对语法项目分级。当学生达到一定的词汇和语法基础后再教阅读和写作。这些教学原则要求教师在教学过程中必须演示目标结构所使用的语境并提供例句让学生模仿;在学生操练过程中,教师留意学生的语法和结构错误以便在以后的课堂中作为讲解要点,在口语法、情景教学法中教师主导了整个教学进度。在这类教学模式里教师扮演了示范者、指挥者、监督者的角色。

听说法诞生于20世纪40年代,其强调语言是由各种小的语言单位按语法规则组合起来的结构系统,要求学生与目的语进行大量接触和实践,注重语法结构的操练,句型操练是其特色之一。在听说法教学模式中,教师处于十分重要的地位,是学生所学语言的行为样板。

这三类教学法以“教”为价值取向中心,大量模仿语言现象,以句型为中心安排语言材料,培养语言技能。但以“听说领先”为主旨的听说法在实践教学过程中因为太注重机械训练,为了教一个句型,常常将意义上缺乏联系的句子编排在一起,课堂效果不理想。该理论受到乔姆斯基的批判,衰落于20世纪60年代末期。

在上述教学法中,教师角色定位于教学过程的主宰者和示范者。教师注意语言结构的分析和句型的操练,强调模仿正确的句型以形成“好”的习惯,并及时纠正语言中的错误以避免“坏”习惯的形成。教师在教学过程中指挥学生跟从他进行句型的操练,通过大量的练习来掌握语法规则。这种机械的学习方式不鼓励学生创造性地使用语言,要求以教

师的示范为中心进行语言学习,强调语言结构的掌握。教师控制整个教学过程,学生按照教师的示范与指挥按步骤以不出语言差错为宗旨进行教学活动是这些教学法观照下的教师角色写照。以“教”为中心的教学模式主导外语教学界一直持续到20世纪五六十年代。

掌握目的语的组词、造句规则在外语教学中固然占有重要的位置,但更为重要的却是将这些语言知识在实际交际中加以运用。20世纪60年代后期,随着情景法、听说法等教学模式逐渐远离人们的视野,欧美外语教学界接受功能主义语言学和社会语言学的研究成果,开始将目光转向以交际功能为中心的教学法。外语教学的重点开始倾向于培养学生的学习能力,引导学生综合运用各种语言知识并参与相关的语言时间活动,以发展学生的实际语言能力为目的。外语教师的角色定位从关注如何以教为中心逐步转向重视以学生及学习为中心。

三、以“学”为中心的教学模式下的外语教师角色

1. 语言环境的创设者

20世纪60年代,美国语言学家乔姆斯基(Chomsky)的转换生成语法的诞生标志着在外语教学界掀起的一场革命。他认为语言不是一种习惯结构,而是一种生成转换结构。人类具有语言能力及“语言的共性”。人脑中有一种先天的语言习得机制,学生可以通过内化规则创造出许多新言语。基于转换生成语法理论和认知心理学的认知法教学模式中,教师先教核心句型,然后通过转换方法,再教转换句型。该理论注重学生的内部因素,使学习的重心由以教师为中心转向以学生为中心,强调利用语境感知语言及学生对语言结构的理解。但教学的中心还是围绕语言体系知识或语法规则知识,注重语言结构。在此教学模式下,外语教师角色的定位不仅是语言知识的传授者,还是语言环境的创设者。教师的任务是创设有利的语言环境,设计各种各样的课堂教学活动将语言知识置于情景中学习,指导学生进行各项活动。同时创造更多的机会来运用所学到的知识和技能,并把自觉的语言习得看做一个有意义的体系。该教学模式下的外语教师将教学重点放在最大限度地激发学生的学习潜能,激发学习语言的内在机制,培养自主学习能力,把学生的语言表达积极性充分调动起来,让学生成为认知的主体,从而促使学生建构语言知识。

2. 教学活动的导引者与顾问

20世纪70年代后期,在对翻译法、直接法和听说法的反思中,英国语言学家威尔金斯(Wikins)提出了功能意念大纲,把语言意义分为意念范畴和交际功能范畴,对交际法的发展起到了重要的推动作用。该教学法的语言理论基础主要来源于海姆斯(Hymes)的交际能力理论和韩礼德(Halliday)的交际功能语言理论。他们提出要将外语教学从语言形式转向交际能力的培养,认为语言教学的目的是培养交际能力。此外,Widdowson、Krashen、Ellis等学者的观点也对该教学法的发展作出了贡献。交际法是一个多元理论的联合体,不是一种具体的教学法,不同的学者提出过不同的教学模式,如任务教学法、自然途径法、交际途径法等多种名目的教学流派,但交际互动原则与意义原则始终贯穿于教学活动。

在教学中,教师通过适当的语言输入和有意义的课堂活动帮助学生习得语言形式,其

作用是起到协调和加强学生之间以及学生与各种活动和篇章之间的交际。作为教学活动的组织者和引导者,教师安排较多的小组活动,使学生得到练习机会。对具有普遍意义的错误可以在课堂上对全体学生进行分析和训练,但不需要每错必纠。流利和可接受的语言是教学的基本目标。交际教学法是建立在功能意念论、认知论、语言习得论和人文主义理论基础上的外语教学法体系,强调课堂以学生为中心而不是以教师为中心,把学生置于积极主动的地位,让学生运用已有的语言进行交际活动。强调通过下意识的习得而不是有意识的学习。以任务教学法为例,它是指在课堂教学中通过学生和教师共同完成某些任务,使学生自然地学习、习得语言,强调口头或书面交际共同获得意义,调动学生运用和创造语言的能力。在此教学模式下外语教师的作用:一是要为学生创造一个比较真实的语言交际情景;二是要提供具有实际交流意义的内容和话题。这些特点让外语教师的角色定位于教学活动的引导者和顾问。

3. 语言知识的导航者与意义建构的促进者

自20世纪90年代以来,建构主义的出现是外语教学新一轮改革的契机。它是一种有关知识和学习的理论,以心理学、哲学、人类学为基础,认为知识是发展的,是经过学生内心建构并受社会文化的影响。人的知识是经验的重组与重新构建,是一种连续不断的心理建构过程。该理论认为,学习是一个以学生已有知识和经验为基础,通过同化与顺应主动建构意义的过程。强调学习是学生主动建构内部心理表征的过程,突出学生的认知主体作用。但又不忽视教师的主导作用,认为教师是意义建构的帮助者、促进者和知识的导航者。建构主义认为,教师应该把学习任务放在真实的情境中,让学生在具体的情境中进行学习,并通过积极的思考和活动主动地建构知识。因此,教学焦点从教师转移到了学生,教师不再是教学的主宰者,而是学生的向导。教师更方便地给学生提供真实的学习环境和学习任务,并给学生提供丰富的学习资源。教师可以向学生介绍相关网站,指导学生如何利用搜索引擎查找相关信息。把学习的主动权交给学生,从而真正做到以学生为中心。以《新编大学英语》为例,笔者在上第一册第九课“The Joy of Travel”时,通过搜索引擎搜集到每个旅游胜地的相关信息,然后整合信息,把从网站上下下载的图片打印出来,给学生提供较为真实的学习背景,同时也给学生布置了一个作业:一个星期以后介绍一个自己最想去旅游的城市,并告诉他们通过搜索引擎查找资料的办法。每个学生都可以根据自身的兴趣和爱好完成这项作业。在那次课上,学生们非常踊跃,搜集到的资料相当齐全并且滔滔不绝地介绍自己心仪的城市。又如,在上第七课“Emotions and Health”时,针对学生的医学专业特色,把一些相关医学的英语网址告诉学生(见表1),通过表1中的网站,学生搜集到许多情绪与健康相关的资料,在课堂上旁征博引,俨然成了真正的医生。学生们对上述做法表现出极大的热情,学生“主动学习”与“自主学习”的宗旨都得以体现。

表 1

http://www.ama-assn.org	American Medical Association 的网站,可搜索到 AMA 的相关医学文章的全文
http://www.nejm.org	The New England Journal of Medicine 的网站
http://www.nih.gov	美国国家卫生研究院(National Institutes of Health)的网站
http://www.cdc.gov	美国国家疾病控制与防治中心(Centers for Disease Control and Prevention)的网站

基于建构主义理论的外语教学过程中,教师不仅仅是传统意义上的教学管理者、控制者,还承担了学生学习的评价者、引导者和研究者的角色。如 Ingram 所言,要成为一名合格的英语教师,必须了解或掌握相关学科(如语言学、心理学、教育学等)和其他应用学科,包括二语习得、语言教学等知识。

在学习中,教师要对学生的表现给予评估。当学生遭遇学习困难时,教师就充当起适时提供帮助的激励者角色,如在学生表达有障碍时,提示相应的词或词组,建议学生需要表达的内容等。在评价过程中,教师要把握好度的问题。教师既不能一味地予以表扬,也不能就学生学习中出现的问题视而不见。

在传统教学中,外语教师只是教材的执行者,但基于建构主义的教学中,由于推行“以学生为中心的自主学习”的教学特点,会有更多的教师自己编写教材,并且时代也召唤着教师成为课程教材与教学的研究者。教师自编教材,会根据自己学生的不同特点和需求,尽量提供真实的学习情境,帮助学生有效学习,促进学习积极因素的发展。上述因素,促使教师成为引导者和研究者,对教师继续教育提出了较高的要求。

四、当下外语教师角色的发展

语言教学在结构主义、认知主义、行为主义、互相作用理论的影响下,经历了从翻译法、直接法、听说法、交际法、全身反应法、共同学习语言法、沉默法、暗示法、整体语言法、自然法、计算机辅助教学法、网络教学法等模式的更迭。教学模式的变化意味着教学重点的转变,正如 Elaine Tarone 和 George Yule 指出:近年来关于在语言教学上究竟应该教什么的问题上,人们的视角已经发生重要转变。简单地说,已将强调的重点从把语言作为一套需要学习和练习的形式(语法的、音位的和词汇的)转向把语言作为一种用于实现多种交际目的的功能系统。这种视角的转变在当下中国的外语教学界也正在发生着。从 2001 年 7 月教育部的《基础教育课程改革纲要(试行)》到 2004 年《大学英语课程教学要求(试行)》的颁布,标志着从小学、中学、大学一系列课程改革拉开帷幕。特别是《课程要求》提出:“大学英语的教学目标是培养学生英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后工作和社会交往中能用英语有效地进行口头和书面的信息交流。”这一规定把听说能力的培养提到了教学目标第一层次的突出地位。强调教学要重点改变过去英语过分重视语法、词汇讲解转到学生语言实际运用能力的培养上。教学重点的转变使得教学模式必须

相应地也作出变更。大学英语教学的主导模式从以教师为中心、单纯传授语言知识和技能的教学模式向以学生为中心、传授一般的语言知识与技能,更加注重培养语言运用能力和自主学习能力培养的模式转变。教师角色也相应地作出转变。

新的教学模式以多媒体和网络技术为支撑,对以教师讲授为主的单一课堂教学进行补充和完善,实施教师课堂讲授和辅导与基于计算机和课堂的英语多媒体教学相结合,大力发展个性化学习和自主式学习。自主式学习在整个学习活动中所占份额将增至30%~50%,学生不仅要利用单机和网络进行听说训练,还要在计算机上完成部分读、写、译任务。

面对大学英语教学改革工程的全面启动,基于新模式的外语教学对教师的要求更高了,教师的角色定位也从以往的单一传授知识向教学活动的导引者、语言知识的导航者与意义建构的促进者等多元化方向发展。外语教学理论对教学有指导意义,但不是占绝对地位,没有一种教学法可以从根本上有效解决掌握目的语问题,依赖任何一种教学法都会产生偏差。因此,当下英语教师的教学策略大都采用折中方法,教师角色也发生了变化,这种变化呈现出从单一取向走向多元发展的趋势,角色定位也成为多元化综合体。

参考文献

- [1] David Nunan. *Language Teaching Methodology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998
- [2] Howatt, A. P. R. *A History of English Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1984
- [3] Jack C. Richards, Theodore S. Rodgers. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004
- [4] Tarone Elaine, Yule George. *Focus on Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1999
- [5] 常芳. 从语言学习理论的发展看外语教师角色的演变. 西安外国语学院学报, 2004(4)
- [6] 黄和斌等. 外语教学理论与实践. 南京: 译林出版社, 2001
- [7] 束定芳, 庄智象. 现代外语教学——理论、实践与方法. 上海: 上海外语教育出版社, 1996

海峡两岸信息技术名词问题探讨

叶琴法

浙江大学宁波理工学院, 浙江 宁波 315000

摘要: 本文就中国大陆和台湾信息技术名词进行了对比, 分析了产生差异的政治、文化、教育等原因, 指出了信息技术名词不同的多种负面影响, 介绍了两岸信息技术名词统一工作的进程, 最后提出了实现全面统一所面临的困难及其应对措施。

关键词: 信息技术名词; 差异; 负面影响; 统一

On the Problem of IT Terms between Mainland and Taiwan

Ye Qinfa

Ningbo Institute of Technology, Zhejiang University, Ningbo, Zhejiang 315000, China

Abstract: The writer of this paper made a comparison of the IT terms between Mainland China and Taiwan, conducted an analysis of causes of the differences in terms of politics, culture, education, etc., and pointed out the negative effects derived therefrom. It also made an introduction to the progress in the unification of IT terms, and put forward the difficulties arising in the course of unification and their countermeasures.

Key words: IT terms; difference; negative effects; unification

一、前言

从语言意义上说, 政治的力量远远大于自然的威力。中国大陆与台湾一峡之隔, 历来没有沟通的困难, 进入信息化时代, 本应交流更加便捷, 然而, 由于数十年的政治隔绝, 恰逢科技迅猛发展, 各领域新词迭出、繁衍迅速, 加之两岸译法不同, 同物不同名、同名不同物的现象非常普遍, 有些领域几近到了一国两词的地步(远洋, 1995), 导致同文同宗的两岸人民交流起来困难重重, 在科技领域更是如此。

计算机与网络技术被认为是 20 世纪人类最伟大的发明之一(胡敏、石军军, 1995; 铁梅, 1996)。正因为计算机和网络技术的飞速发展, 人类跨入了信息技术时代。信息技术

既改变了人们的生活、工作、学习和娱乐方式,也改变了各类企业的生产、管理、交易方式,各类组织的管理方式,各类教育机构的教育、教学、管理方式,可以不夸张地说,IT的触角已经伸入到人类社会的各个角落,以不同的方式影响或改变着人们的生活,成为社会生活不可或缺的部分(Hoffman,2004)。

信息技术是一个全新的庞大系统,必定要用新的语言去描述,随之而来的必定是大量的新词汇。由于信息技术源于美国,所有的信息技术词汇自然而然地用英语表述。大陆及台湾都用汉语,因此翻译是两岸信息技术传入和发展的必然过程。遗憾的是,由于政治上的隔绝,两岸信息技术和文字语言届的专家和学者在没有交流沟通的情况下,根据各自的理解和规则进行着翻译工作(黄金莲,2006;范守义,2002)。这期间,同一个概念必然产生不同的译法,有的译法在此岸看来非常合适,而在彼岸看来不是很适当,反之亦然。记得某论坛上有一篇叫“Windows术语在两岸”的帖子(<http://paowang.com/cgi-bin/forum/viewpost.cgi?which=it&id=10786>; <http://paowang.com/cgi-bin/forum/viewpost.cgi?which=it&id=10787>),大陆和台湾的网友针锋相对,互相嘲讽对方的翻译水平之拙劣,列举一二如下:

比如,台湾说“登出计算机”,大陆说“注销计算机”,台湾网友觉得很费解,一位网友说:“要不要直接考虑报废算了?”在我们看来“磁盘碎片整理程序”很好懂,可是台湾就觉得不可接受,“硬碟碎了还可以用程式整理吗”?叫“磁碟重组程式”才合理。台湾网友甚至对“鼠标”的翻译都发出惊叹,“我还猴标呢,真难听”!在他们眼里,“游标”是最合适的翻译。收藏、芯片、服务器、撤销、源文件、只读文件等名词在我们看来已经是非常自然易懂了,但是台湾觉得难以理解。同样,在大陆网友眼里,台湾的翻译也难以接受,他们列举了小算盘(计算器)、小画家(画图)、资源回收桶(回收站)、荧幕解析度(屏幕分辨率)、预览列印(打印预览)、附属应用程式(附件)等,认为这些都是很糟糕的翻译。

以上两岸网友的争论其实反映了一个非常严重的事实,即两岸政治隔阂几十年,已经使得两岸之间产生了严重的交流困难,信息技术领域同样不能幸免,甚至更为严重。下面我们来看看,两岸在信息技术领域的名词到底存在多大的差异。

二、两岸信息名词异同对比

与其他学科一样,信息技术词汇都翻译自英语。因为大陆和台湾各按各的方法进行翻译,必然出现大量不一致的译文。《瞭望》杂志1995年在题为《两岸科技术语亟待统一》(远洋,1995)一文中指出,“电子计算机领域,两岸术语名词约有80%是不一致的”。这个数字和陈次白、王士强、李国红(1995)的研究基本一致。陈次白等人比较了两岸1360多个计算机术语译名,发现只有6.41%为几乎完全一致,如embedded都译为“嵌入”;基本一致的大约占18.72%,如address,大陆译为“地址”,台湾译为“位址”;差异较大,用词不同但概念相同的大约占28.23%,如deadtime,大陆是“停滞时间”,台湾是“空载时间”;用词不同,令人难以联系起来的大约占46.64%,如column,大陆译为“列”,台湾译为“行”,又如row,大陆译为“列”,台湾译为“行”。

但是张伟(2000)的研究又有不同的结果,他对400个核心名词进行了对比,发现其中完全相同的名词有233个,基本相同的名词有80个,基本不同的名词有41个,完全不同的名词有46个,分别占总数的58.25%、20%、10.25%和11.5%。

我们通过对照两岸相关资料和词典中部分信息词汇的翻译情况,可以更清楚地认识两岸对信息技术名词翻译的异同。

第一类,译文完全一致。在比较中我们发现,两岸学者在翻译计算机技术名词时仍有一些采用了同样的译文(见表1),遗憾的是这种情况并不普遍。

表1

英 语	大陆翻译	台湾翻译
abstract	抽象的	抽象的
abstraction	抽象体、抽象物、抽象性	抽象体、抽象物、抽象性
framework	框架	框架
associative container	关联式容器	关联式容器
background	背景(用于图形着色)	背景
best viable function	最佳可行函式	最佳可行函式
candidate	候选	候选
communication	通讯	通讯
compiler	编译器	编译器
component	组件	组件
computer	计算机,电脑	电脑,计算机
concept	概念	概念
container	容器	容器
copy	拷贝,复制	复制,拷贝
directory	目录	目录
dispatch	分派	分派

第二类,译文基本一致。这类词表现为部分义项相同、部分不同,或者是用词略有不同,但是语义相近(见表2),读者通过判断能够正确理解其基本意思,对沟通不会产生较大的影响。